

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Dawid powiedział do Uriasza: Zejdź do swojego domu i umyj sobie nogi.* A gdy Uriasz wyszedł z domu króla, (zaraz) poszedł za nim upominek królewski. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Dawid zwolnił go: Idź już, Uriasz, do domu i zażyj trochę wygody. A gdy Uriasz wychodził od króla, niesiono już za nim upominek królewski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Dawid powiedział do Uriasza: Idź do swego domu i umyj sobie nogi. I Uriasz wyszedł z domu króla, a za nim niesiono potrawy od króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł Dawid do Uryjasza: Idź do domu twego, a umyj nogi twoje. I wyszedł Uryjasz z domu królewskiego, a niesiono za nim potrawy królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Uriasza: Idź do domu twego a umyj nogi twoje. I wyszedł Uriasz z domu królewskiego i niesiono za nim potrawy królewskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie rzekł Dawid Uriaszowi: Zejdź do swojego domu i umyj sobie nogi! Uriasz opuścił pałac królewski, a za nim niesiono dar ze stołu króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Dawid do Uriasza: Idź do swojego domu i umyj swoje nogi. A gdy Uriasz wyszedł z domu króla, niesiono za nim dar od króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też Dawid do Uriasza: Idź do domu i umyj sobie nogi! Uriasz opuścił więc dom króla, a za nim niesiono dar królewski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Dawid powiedział do Uriasza: „Wstąp do swojego domu i umyj sobie nogi!”. Uriasz wyszedł z pałacu królewskiego, a za nim niesiono dar królewski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł Dawid do Uriasza: - Idź [teraz] do domu i umyj sobie nogi. I Uriasz wyszedł z domu królewskiego, a [za nim] niesiono potrawy ze stołu królewskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид Урії: Піді до твого дому і помий твої ноги. І вийшов Урія з царського дому, і пішла за ним часть від царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Dawid powiedział do Urji: Zejdź do twojego domu i umyj swoje nogi! A kiedy Urja wyszedł z królewskiego pałacu, niesiono za nim królewski dar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Dawid rzekł do Uriasza: ”Zejdź do swego domu i obmyj swe stopy”. I Uriasz wyszedł z domu królewskiego, a za nim – honorowy dar króla.

¹⁾ umyj sobie nogi, רחץ רגליו, idiom odnoszący się do komfortu domowego: odśwież się, odpocznij, wykap się i wyśpij, zob. <x>10 18:4</x>;<x>10 43:24</x>. Być może jest to eufemizm odnoszący się do zbliżenia płciowego, <x>100 11:8</x>L.